

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1995-1996 (*)

8 FEBRUARI 1996

WETSONTWERP

**houdende bepaalde wijzigingen aan
de wetgeving houdende regeling van
de cumulatie van pensioenen van
de openbare sector met inkomsten
voortvloeiend uit de uitoefening
van een beroepsactiviteit of met een
vervangingsinkomen**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De bepalingen van dit ontwerp bevatten aanpassingen die nodig zijn om bepaalde anomalieën en onvolkomenheden weg te werken, die werden vastgesteld sinds de inwerkingtreding van de nieuwe regeling inzake de cumulatie van een pensioen van de openbare sector met beroepsinkomsten of met een vervangingsinkomen, of om te komen tot een eenvormige toepassing van bepaalde begrippen uit deze regeling, zowel in het pensioenstelsel van de openbare sector als in dat van de werknemers.

Het ontwerp werd aangepast aan de opmerkingen van de Raad van State, behalve wat het nieuwe artikel 14, § 3 betreft. De Regering verkiest de oorspronkelijke tekst van het ontwerp op dat punt te behouden, om in het nieuwe artikel 14 de verschillende situaties te groeperen die zich inzake cumulatie kunnen voordoen, dat wil zeggen zowel de cumulatie van een of meerdere pensioenen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit als de cumulatie van een pensioen met een

(*) Tweede zitting van de 49^e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1995-1996 (*)

8 FÉVRIER 1996

PROJET DE LOI

**apportant certaines modifications
à la législation régissant le cumul
des pensions du secteur public
avec des revenus provenant
de l'exercice d'une activité
professionnelle ou avec
un revenu de remplacement**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les dispositions contenues dans le présent projet apportent des modifications destinées soit à résoudre certaines anomalies et imperfections qui ont été constatées depuis l'entrée en vigueur de la nouvelle réglementation en matière de cumul d'une pension du secteur public avec des revenus professionnels ou avec un revenu de remplacement, soit à aboutir à une application uniforme tant dans le régime de pension du secteur public que dans celui des travailleurs salariés, de certaines notions contenues dans cette réglementation.

Le projet a été adapté aux observations faites par le Conseil d'Etat, sauf en ce qui concerne le nouvel article 14, § 3. En effet, le Gouvernement a préféré maintenir sur ce point le texte initial du projet et cela afin de regrouper dans le nouvel article 14 les diverses situations qui peuvent se présenter en matière de cumul, c'est-à-dire aussi bien le cumul d'une ou de plusieurs pensions avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle que le cumul d'une pension avec un revenu de remplacement, mais

(*) Deuxième session de la 49^e législature.

vervangingsinkomen, maar die uitsluitend betrekking hebben op het jaar waarin het pensioen of een cumulatie van pensioenen ingaat.

Art. 2 en 6

Beide artikelen worden samen besproken omdat ze dezelfde aanpassingen aanbrengen aan twee wetten die dezelfde materie hebben geregeld tijdens verschillende tijdvakken, met name de wet van 5 april 1994, die de wetgeving omvat die van kracht is sedert 1 januari 1994, en artikel 43 van de wet van 5 augustus 1978, zoals gewijzigd bij de wet van 30 december 1992, dat werd toegepast tijdens het jaar 1993.

Het huidige artikel 14 van de wet van 5 april 1994 regelt voor het jaar waarin het pensioen ingaat twee verschillende toestanden, namelijk enerzijds de cumulatie van een pensioen met beroepsinkomsten en anderzijds de cumulatie van een pensioen met een vervangingsinkomen.

Het nieuwe artikel 14 regelt die twee toestanden vollediger en gedetailleerder en vermeldt bovendien het specifieke geval waarin beroeps- of vervangingsinkomsten worden gecumuleerd met meerdere pensioenen waarvan de ingangsdatum niet dezelfde is. Daarom werd het verkieslijk geacht artikel 14 volledig te vervangen.

Het huidige artikel 14, § 1 bepaalt dat de grensbedragen van de beroepsinkomsten die de vermindering of de schorsing van een pensioen met zich meebrengen, voor het jaar waarin het pensioen ingaat, opgesplitst worden om rekening te houden met het feit dat het pensioen maar wordt toegekend voor een deel van het kalenderjaar.

Aangezien de wet van 5 april 1994 de cumulatie van een pensioen met beroeps- of vervangingsinkomsten regelt, moet er volgens de geest van die wet vanzelfsprekend enkel rekening gehouden worden met de beroeps- of vervangingsinkomsten van na de ingangsdatum van het pensioen, dat wil zeggen van na het ontstaan van de cumulatie.

In haar huidige bewoordingen vermeldt die bepaling echter niet uitdrukkelijk dat er op die manier moet gehandeld worden.

Het nieuwe artikel 14, § 1, eerste lid formuleert voortaan duidelijk hoe in het jaar waarin het pensioen ingaat, tewerkgegaan moet worden. Dit nieuwe lid preciseert dat, om uit te maken of een pensioen moet worden verminderd of geschorst, er enerzijds alleen rekening mag worden gehouden met de inkomsten die enkel betrekking hebben op de periode na de ingangsdatum van het pensioen en dat anderzijds de grensbedragen van de toegelaten inkomsten moeten worden vastgesteld in verhouding tot het aantal maanden dat de periode na de ingangsdatum van het pensioen omvat.

Momenteel zijn ook de sancties die moeten worden toegepast als de grensbedragen van de toegelaten inkomsten overschreden worden, niet opgenomen in

qui se rapportent à la seule année de prise de cours de la pension ou d'un cumul de pensions.

Art. 2 et 6

Ces deux articles font l'objet d'un commentaire commun en raison du fait qu'ils apportent les mêmes modifications à deux lois qui ont régi la même matière à des époques différentes, à savoir la loi du 5 avril 1994 qui constitue la législation en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1994 et l'article 43 de la loi du 5 août 1978, tel qu'il avait été modifié par la loi du 30 décembre 1992, qui a été appliqué pendant l'année 1993.

L'article 14 actuel de la loi du 5 avril 1994 règle, pour l'année de prise de cours de la pension, deux situations différentes à savoir, d'une part le cumul d'une pension avec des revenus professionnels et d'autre part, le cumul d'une pension avec un revenu de remplacement.

Comme l'article 14 nouveau règle ces deux situations d'une manière plus complète et plus détaillée et qu'en outre il prévoit le cas particulier où des revenus professionnels ou de remplacement sont cumulés avec plusieurs pensions dont la date de prise de cours n'est pas la même, il a été estimé préférable de remplacer complètement l'article 14.

Actuellement, l'article 14, § 1^{er} dispose que les montants limites de revenus professionnels qui entraînent la réduction ou la suspension d'une pension sont, pour l'année de prise de cours de la pension, fractionnés afin de tenir compte du fait que la pension n'est accordée que pour une partie de l'année civile.

Compte tenu du fait que la loi du 5 avril 1994 est une loi qui règle le cumul entre une pension et des revenus professionnels ou de remplacement, l'esprit de cette loi impose bien évidemment de ne tenir compte que des seuls revenus professionnels ou de remplacement postérieurs à la date de prise de cours de la pension, c'est-à-dire postérieurs à la naissance du cumul.

Toutefois, telle qu'elle est actuellement libellée, cette disposition ne prévoit pas expressément qu'il y a lieu de procéder de la sorte.

L'article 14, § 1^{er}, alinéa 1^{er} *nouveau* explicite désormais de manière claire comment il y a lieu de procéder pour l'année de prise de cours de la pension. C'est ainsi que ce nouvel alinéa précise que pour apprécier si la pension doit être réduite ou suspendue, il y a lieu d'une part, de ne prendre en compte que les seuls revenus afférents à la période postérieure à la date de prise de cours de la pension et d'autre part, de fixer les montants limites de revenus autorisés au prorata du nombre de mois que comporte la période postérieure à la date de prise de cours de la pension.

De même, les sanctions qui doivent être appliquées lorsque les montants limites de revenus autorisés sont dépassés, ne sont actuellement pas pré-

artikel 14 zelf. De sancties worden toegepast volgens de regels van artikel 4, § 4 en artikel 7, § 3. Die regels dienen daarom beschouwd te worden als algemene regels.

Om iedere verwarring te vermijden en om de toestand te verduidelijken, bepalen het nieuwe tweede, derde en vierde lid van artikel 14, § 1 uitdrukkelijk hoe de sancties voor overschrijding van de grensbedragen moeten worden toegepast in het bijzondere geval bedoeld in het eerste lid, namelijk voor het jaar waarin het pensioen ingaat.

Ten slotte regelt het huidige artikel 14 niet de toestand van de cumulatie met een beroepsactiviteit in het specifieke geval waarin één begunstigde meerdere pensioenen geniet waarvan de ingangsdata verschillend zijn.

Voor het jaar waarin de cumulatie van meerdere pensioenen ingaat, is er geen opsplitsing voorzien zoals dit het geval is voor het jaar waarin het pensioen ingaat. Dit heeft een ongelijke behandeling van gepensioneerden tot gevolg naargelang de cumulatie van pensioenen ingaat in het begin of op het einde van het kalenderjaar.

Als voorbeeld nemen we een pensioen dat sinds jaren loopt maar dat geschorst is omwille van de cumulatie met een beroepsactiviteit en dat in de loop van een bepaald jaar, als gevolg van het stopzetten van die beroepsactiviteit, gecumuleerd wordt met een ander pensioen. Het komt nogal vaak voor dat het oude pensioen gedurende het volledige kalenderjaar moet worden betaald als het nieuwe pensioen in het begin van het jaar ingaat, omdat in dat geval de inkomsten van de maanden vóór de ingangsdatum van het nieuwe pensioen lager zijn dan het grensbedrag van de toegelaten inkomsten, dat immers op jaarbasis is vastgesteld. Indien het nieuwe pensioen echter op het einde van het jaar ingaat, zijn de inkomsten hoger dan het grensbedrag van de toegelaten inkomsten, met als gevolg dat het oude pensioen gedurende het volledige kalenderjaar geschorst moet worden.

In de praktijk doet een dergelijke toestand zich vaak voor als een weduwe van wie het overlevingspensioen werd geschorst omwille van de cumulatie met een beroepsactiviteit, die activiteit beëindigt en er een rustpensioen voor verkrijgt. Als zij bijvoorbeeld oprustgesteld wordt op 1 maart, zijn haar beroepsinkomsten voor de maanden januari en februari gewoonlijk lager dan het grensbedrag van de toegelaten inkomsten, dat een jaarbedrag is, zodat het overlevingspensioen voor de maanden januari en februari integraal moet worden uitbetaald. Vanaf de maand maart zijn dan de cumulatieregels van een overlevingspensioen met een rustpensioen van toepassing.

Indien zij echter in het laatste deel van het kalenderjaar oprustgesteld wordt, zijn haar beroepsinkomsten van de maanden voorafgaand aan de ingangsdatum van het rustpensioen gewoonlijk hoger dan het grensbedrag van de toegelaten inkomsten,

vues dans l'article 14 lui-même, mais appliquées selon les règles contenues tant dans l'article 4, § 4 que dans l'article 7, § 3, règles qui dès lors doivent être considérées comme ayant un caractère général.

Afin d'éviter toute confusion et de clarifier la situation, les nouveaux alinéas 2, 3 et 4 de l'article 14, § 1^{er}, prévoient explicitement comment les sanctions prévues en cas de dépassement des limites de revenus autorisés doivent être appliquées dans le cas particulier visé à l'alinéa 1^{er}, c'est-à-dire pour l'année de prise de cours de la pension.

Enfin, l'article 14 actuel ne règle pas la situation du cumul avec une activité professionnelle dans le cas particulier où un même bénéficiaire est titulaire de plusieurs pensions dont les dates de prise de cours sont différentes.

Le fait qu'aucun fractionnement similaire à celui qui existe pour l'année de prise de cours de la pension, ne soit prévu pour l'année de prise de cours d'un cumul de plusieurs pensions, a pour effet de créer des inégalités entre les pensionnés selon que le cumul de pensions prend cours au début ou à la fin d'une année civile.

En effet, pour une pension en cours depuis de nombreuses années mais qui est suspendue en raison de son cumul avec une activité professionnelle et qui, dans le courant d'une année déterminée et à la suite de la cessation de cette activité professionnelle, est cumulée avec une autre pension, il arrive bien souvent que l'ancienne pension doive actuellement être payée pendant toute l'année civile si la nouvelle pension prend cours au début d'année car dans ce cas les revenus promérités pour les mois antérieurs à la prise de cours de la nouvelle pension sont inférieurs au montant limite des revenus autorisés qui, lui, est établi uniquement sur une base annuelle. Par contre, si la nouvelle pension prend cours en fin d'année, les revenus sont supérieurs au montant limite de revenus autorisés avec la conséquence que l'ancienne pension doit être suspendue pour toute l'année civile.

Concrètement, une telle situation se présente couramment lorsqu'une veuve titulaire d'une pension de survie suspendue en raison de son cumul avec une activité professionnelle vient à cesser cette activité pour obtenir sa pension de retraite. Si elle est mise à la retraite par exemple le 1^{er} mars, ses revenus professionnels pour les seuls mois de janvier et de février seront, dans bien des cas, inférieurs à la limite des revenus autorisés, limite établie uniquement sur une base annuelle, de sorte que sa pension de survie devra être payée à son taux intégral pour les mois de janvier et de février tandis qu'à partir du mois de mars, les règles en matière de cumul d'une pension de survie avec une pension de retraite lui seront applicables.

Par contre, si elle est mise à la retraite dans la dernière partie d'une année civile, ses revenus professionnels pour les mois antérieurs à la prise de cours de sa pension de retraite, seront, dans bien des cas, supérieurs à la limite des revenus autorisés, ce

zodat haar overlevingspensioen voor het hele kalenderjaar moet worden geschorst.

Iets analoogs doet zich voor als een leerkracht zijn hoofdamt in het dagonderwijs beëindigt om bijvoorbeeld op 1 september zijn rustpensioen te verkrijgen. In dat geval zijn de beroepsinkomsten van de maanden voorafgaand aan de ingangsdatum van het rustpensioen gewoonlijk hoger dan de grens van de toegelaten inkomsten. Dit heeft als gevolg dat het rustpensioen dat die leerkracht reeds genoot voor de uitoefening van een bijambt in het onderwijs voor sociale promotie, en dat geschorst was wegens de cumulatie met de beroepsinkomsten voortvloeiend uit het hoofdamt, geschorst blijft gedurende de periode van september tot december, en dit in weerwil van het feit dat de betrokkene geen beroepsinkomsten meer had tijdens die periode.

Om dergelijke anomalieën op te lossen stelt het nieuwe artikel 14, § 2, voor het jaar waarin een cumulatie van pensioenen ingaat, een opsplitsing van de grenzen van de toegelaten inkomsten in, die analoog is met die welke werd bepaald voor het jaar waarin een enkel pensioen ingaat. In een dergelijk geval worden de beroepsinkomsten die betrekking hebben enerzijds op de periode vóór het ontstaan van de cumulatie van pensioenen en anderzijds op de periode na het ontstaan van die cumulatie, voortaan vergeleken met de grenzen van de toegelaten inkomsten voor diezelfde periodes, waarbij die grenzen berekend worden in verhouding tot het aantal maanden dat iedere periode telt.

Het huidige artikel 14, § 2, bepaalt dat er voor het jaar waarin het pensioen ingaat, geen rekening wordt gehouden met de vervangingsinkomens die betrekking hebben op de periode vóór de ingangsdatum van het pensioen.

Het nieuwe artikel 14, § 3, eerste lid, neemt de tekst van het huidige artikel 14, § 2 over, maar vervolledigt die bepaling door te stellen dat als een vervangingsinkomen wordt stopgezet ingevolge het ingaan van een rustpensioen, het andere pensioen van dezelfde begunstigde dat geschorst was wegens de cumulatie met een vervangingsinkomen, niet geschorst wordt gedurende het volledige jaar, maar slechts tot de ingangsdatum van het rustpensioen dat op het vervangingsinkomen aansluit.

De wet van 5 april 1994 had pas uitwerking met ingang van 1 januari 1994. Daarom worden aanpassingen die gelijklopend zijn met die welke hierboven beschreven werden en die door artikel 6 van dit ontwerp aangebracht werden aan artikel 14 van de wet van 5 april 1994, tevens aangebracht aan artikel 43 van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen, dat alleen voor het jaar 1993 het stelsel van de cumulatie van een pensioen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit regelt.

qui aura pour conséquence que sa pension de survie devra être suspendue pour toute l'année civile.

Une situation analogue se présente lorsqu'un enseignant cesse sa fonction principale dans l'enseignement du jour pour obtenir sa pension de retraite par exemple le 1^{er} septembre. Dans une telle situation, ses revenus professionnels pour les mois antérieurs à la date de prise de cours de cette pension de retraite, seront, dans bien des cas, supérieurs à la limite des revenus autorisés, ce qui aura pour conséquence que la pension de retraite dont cette personne bénéficiait déjà pour l'exercice d'une fonction accessoire dans l'enseignement de promotion sociale et qui était suspendue en raison du cumul avec les revenus professionnels provenant de l'exercice de sa fonction principale, le restera également pour la période de septembre à décembre, alors que l'intéressé n'a plus de revenus professionnels pendant cette période.

Dès lors, en vue de mettre fin à de telles anomalies, le nouveau § 2 de l'article 14 instaure, pour l'année de naissance d'un cumul de pensions, un fractionnement des limites des revenus autorisés analogue à celui qui est prévu pour l'année de prise de cours d'une pension unique. Dans un tel cas, les revenus professionnels afférents d'une part à la période antérieure à la naissance du cumul de pensions et d'autre part à la période postérieure à la naissance de ce cumul seront désormais comparés aux limites des revenus autorisés pour ces mêmes périodes, ces dernières limites étant établies au prorata du nombre de mois que comporte chacune de ces périodes.

L'article 14, § 2, actuel prévoit que pour l'année de prise de cours d'une pension, il n'est pas tenu compte des revenus de remplacement antérieurs à la date de prise de cours de la pension.

L'article 14, § 3, alinéa 1^{er}, *nouveau* reprend l'actuel article 14, § 2 mais complète cette disposition en prévoyant que lorsqu'il est mis fin à un revenu de remplacement en raison de la prise de cours d'une pension de retraite, l'autre pension dont un même bénéficiaire est titulaire, mais qui est suspendue en raison de son cumul avec un revenu de remplacement n'est pas suspendue pour toute l'année mais uniquement jusqu'à la date de prise de cours de la pension de retraite qui fait suite au revenu de remplacement.

Etant donné que la loi du 5 avril 1994 n'est entrée en vigueur que le 1^{er} janvier 1994, des modifications similaires à celles décrites ci-dessus et introduites dans l'article 14 de cette loi par l'article 6 du projet sont également introduites dans l'article 43 de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires qui, pour la seule année 1993, règle le régime du cumul d'une pension du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle.

Art. 3

Rekening houdend met het feit dat er in het nieuwe cumulatiestelsel geen maandgrenzen meer maar enkel nog jaargrenzen bestaan, en dat het nieuwe artikel 14 voortaan duidelijk vastlegt hoe inkomsten in aanmerking genomen moeten worden in het jaar waarin het pensioen of de cumulatie van pensioenen ingaat, is artikel 4, § 3, vierde lid, van de wet van 5 april 1994 overbodig geworden. Daarom wordt dit lid opgeheven.

Art. 4

Artikel 5, § 1, van de wet van 5 april 1994 stelt bijzondere regels vast voor rustpensioenen die worden toegekend aan iemand die om een andere reden dan lichamelijke ongeschiktheid vóór de leeftijd van 65 jaar ambtshalve oprustgesteld werd, of aan een gewezen lid van het beroepspersoneel van de kaders in Afrika.

Dergelijke pensioenen zijn zolang de begunstigde ervan nog geen 65 jaar is, niet onderworpen aan de algemene cumulatierregels bepaald bij artikel 4 van de wet, maar vallen onder een gunstiger stelsel. Indien de in dat artikel vastgestelde grenzen van de toegelaten inkomsten overschreden worden, worden die pensioenen, naargelang het geval, slechts met ten hoogste 10 of 20 % verminderd.

Voormeld artikel 5, § 2, bepaalt dat dit gunstiger stelsel wordt toegepast tot de laatste dag van de maand gedurende welke de betrokkene de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt, en dat in dat geval er een opsplitsing moet worden gedaan die identiek is met die welke bepaald is in het nieuwe artikel 14, § 2 voor het jaar waarin de cumulatie ingaat.

Omwille van dezelfde redenen als die welke uitgelegd werden in de bespreking van artikel 6 van dit ontwerp, vervolledigt artikel 4 van dit ontwerp artikel 5, § 2 van de wet van 5 april 1994 met bepalingen die analoog zijn met die welke werden ingevoegd in artikel 14, §§ 1 en 2 van de wet.

Art. 5

Artikel 9 van de wet van 5 april 1994 bepaalt dat de grenzen van de toegelaten inkomsten verhoogd worden als de gepensioneerde of zijn echtgenoot in de loop van een bepaald kalenderjaar kinderbijslag ontvangt voor ten minste één kind.

Artikel 9 is restrictiever dan een analoge bepaling die toepasselijk is op de pensioenen van de privésector en die vervat is in artikel 48, tweede lid van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers.

Omwille van de eenvormigheid vervolledigt artikel 5 van dit ontwerp artikel 9 van de wet van 5 april

Art. 3

Compte tenu du fait que dans le nouveau régime de cumul, il n'existe plus de limites mensuelles mais uniquement des limites annuelles de revenus autorisés et que le nouvel article 14 prévoit dorénavant clairement comment les revenus doivent être pris en compte durant l'année de la prise de cours d'une pension ou d'un cumul de pensions, l'article 4, § 3, alinéa 4, de la loi du 5 avril 1994 n'a plus de raison d'être et est dès lors abrogé.

Art. 4

L'article 5, § 1^{er}, de la loi du 5 avril 1994 prévoit des règles particulières pour les pensions de retraite accordées soit à une personne mise d'office à la retraite avant l'âge de 65 ans pour une raison autre que l'incapacité physique, soit à un ancien membre du personnel de carrière des cadres d'Afrique.

De telles pensions ne sont, tant que leur bénéficiaire n'a pas atteint l'âge de 65 ans, pas soumises aux règles générales de cumul prévues par l'article 4 de la loi, mais bénéficient d'un régime préférentiel, en ce sens que le dépassement des limites de revenus autorisés prévues par l'article précité, n'aura, selon le cas, pour effet de réduire ces pensions que de 10 ou de 20 % au maximum.

Le § 2 de l'article 5 précité prévoit que ce régime plus favorable est appliqué jusqu'au dernier jour du mois durant lequel l'intéressé a atteint l'âge de 65 ans et que, dans ce cas, il est procédé à un fractionnement identique à celui prévu par l'article 14, § 2 *nouveau* pour l'année de prise de cours d'un cumul.

Pour les mêmes raisons que celles décrites dans le commentaire de l'article 6 du présent projet, l'article 4 du projet complète l'article 5, § 2 de la loi du 5 avril 1994 par des dispositions similaires à celles introduites dans l'article 14, §§ 1^{er} et 2 de la loi.

Art. 5

L'article 9 de la loi du 5 avril 1994 prévoit que les limites des revenus autorisés sont majorées lorsque, dans le courant d'une année civile déterminée, le pensionné ou son conjoint perçoit des allocations familiales pour au moins un enfant.

Par rapport à la disposition analogue applicable aux pensions du secteur privé et qui est contenue dans l'article 48, alinéa 2 de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, l'article 9 est plus restrictif.

Dès lors, dans un souci d'harmonisation, l'article 5 du présent projet complète l'article 9 de la loi du

1994, zodat op de pensioenen van de openbare sector dezelfde regels van toepassing worden als in het stelsel van de werknemerspensioenen.

Art. 7

Artikel 7 stelt de datum vast waarop de bepalingen van dit ontwerp in werking treden.

De nieuwe bepalingen die voor een gepensioneerde een voordeliger resultaat opleveren dan de vroegere worden ambtshalve toegepast zonder dat er daartoe een aanvraag moet worden gedaan.

De Minister van Pensioenen,

M. COLLA

5 avril 1994 afin de rendre applicables aux pensions du secteur public les mêmes règles que celles prévues dans le régime de pensions des travailleurs salariés.

Art. 7

L'article 7 fixe la date d'entrée en vigueur des dispositions du présent projet.

Il est à signaler que les dispositions nouvelles qui produisent pour un pensionné un effet plus favorable que les anciennes, lui seront appliquées d'office sans qu'il doive en faire la demande.

Le Ministre des Pensions,

M. COLLA

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende bepaalde wijzigingen aan de wetgeving houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen

Artikel 1

Artikel 43, § 1 van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen, zoals het luidde vóór zijn opheffing door artikel 22, 4°, van de wet van 5 april 1994 houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen, wordt aangevuld met de volgende leden :

« Voor een cumulatie van meerdere pensioenen die ingaat in het jaar 1993, worden de bedragen bepaald in artikel 64, §§ 2, A en B, en 3, eerste en tweede lid van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, zowel voor de periode begrepen tussen 1 januari 1993 en de ingangsdatum van de cumulatie als voor de resterende periode van het jaar, vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden begrepen in elk van die perioden. Voor datzelfde jaar zijn de inkomsten bedoeld in artikel 64, §§ 2, A en B, en 3, eerste lid, van voormeld koninklijk besluit van 21 december 1967, die welke betrekking hebben op diezelfde perioden.

Indien voor een van de in het tweede lid omschreven perioden, de in dat lid bedoelde inkomsten de met toepassing van dat lid vastgestelde grensbedragen met ten minste 15 % overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor diezelfde periode.

Indien voor een van de in het tweede lid omschreven perioden, de in dat lid bedoelde inkomsten de met toepassing van dat lid vastgestelde grensbedragen met minder dan 15 % overschrijden, wordt het pensioen voor diezelfde periode verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten diezelfde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het derde en het vierde lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderste. Het in het vierde lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste 5 is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd. ».

Art. 2

Artikel 4, § 3, vierde lid van voormelde wet van 5 april 1994 wordt opgeheven.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Avant-projet de loi apportant certaines modifications à la législation régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement

Article 1^{er}

L'article 43, § 1^{er} de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires, tel qu'il était libellé avant son abrogation par l'article 22, 4° de la loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement, est complété par les alinéas suivants :

« Pour un cumul de plusieurs pensions qui prend cours dans le courant de l'année 1993, les montants prévus à l'article 64, §§ 2, A et B, et 3, alinéas 1^{er} et 2 de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, sont, tant pour la période comprise entre le 1^{er} janvier 1993 et la date de prise de cours du cumul que pour le restant de l'année, multipliés par une fraction dont le dénominateur est 12 et le numérateur est égal au nombre de mois compris dans chacune de ces périodes. Pour cette même année, les revenus visés à l'article 64, §§ 2, A et B, et 3, alinéa 1^{er} de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 précité sont ceux afférents à ces mêmes périodes.

Lorsque, pour une des périodes définies à l'alinéa 2, les revenus visés à cet alinéa dépassent de 15 % au moins les montants limites fixés en application de celui-ci, le paiement de la pension est suspendu pour cette même période.

Lorsque, pour une des périodes définies à l'alinéa 2, les revenus visés à cet alinéa dépassent de moins de 15 % les montants limites fixés en application de celui-ci, la pension est, pour cette même période, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport à ces mêmes montants limites.

Pour l'application des alinéas 3 et 4, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 4 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée. ».

Art. 2

L'article 4, § 3, alinéa 4 de la loi du 5 avril 1994 précitée est abrogé.

Art. 3

Artikel 5, § 2, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. Voor het jaar waarin de betrokkene de leeftijd van 65 jaar bereikt, worden de in de artikelen 4 en 9 bepaalde grensbedragen, zowel voor de periode begrepen tussen de eerste januari en de laatste dag van de maand gedurende welke de betrokkene de leeftijd van 65 jaar bereikt als voor de resterende periode van dat jaar, vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat elk van deze perioden omvat, en zijn de in artikel 4, §§ 1 en 2 bedoelde inkomsten die welke betrekking hebben op diezelfde perioden.

Indien voor een van de in het eerste lid omschreven perioden, de in dat lid bedoelde inkomsten de met toepassing van dat lid vastgestelde grensbedragen met ten minste 15 % overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor diezelfde periode.

Indien voor een van de in het eerste lid omschreven perioden, de in dat lid bedoelde inkomsten de met toepassing van dat lid vastgestelde grensbedragen met minder dan 15 % overschrijden, wordt het pensioen voor diezelfde periode verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten diezelfde grensbedragen overschrijden.

Indien voor de periode begrepen tussen 1 januari van het jaar van de 65^e verjaardag en de laatste dag van de maand gedurende welke de betrokkene de leeftijd van 65 jaar bereikt, de toepassing van het tweede en het derde lid evenwel de schorsing of de vermindering van het pensioen tot gevolg heeft, wordt het pensioen, volgens de in § 1 bepaalde nadere regels, verminderd met 20 % of 10 %.

Voor de toepassing van het derde en het vierde lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het derde lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste 5 is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd. »

Art. 4

Artikel 9 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :

« De bepalingen van het eerste lid zijn ook toepasselijk op de gerechtigde of zijn echtgenoot die zijn eigen of geadopteerd kind opvoedt, waarvoor hij geen aanspraak kan maken op kinderbijslag, indien :

1° het kind jonger is dan 14 jaar;

2° de begunstigde of zijn echtgenoot voor het kind van 14 jaar of ouder wezenbijslag ten laste van de Dienst voor overzeese sociale zekerheid geniet;

3° het kind van 14 jaar of ouder waarvoor niet is voldaan aan de onder 2° vermelde voorwaarde, :

a) jonger is dan 21 jaar en verbonden is door een leerovereenkomst, bedoeld bij artikel 4 van het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;

b) jonger is dan 25 jaar en leergangen in het dagonderwijs volgt waarvan de duur ten minste gelijk is aan deze vastgesteld bij de reglementering tot vaststelling van de voorwaarden waaronder kinderbijslag wordt verleend ten behoeve van het kind dat onderwijs volgt;

Art. 3

L'article 5, § 2, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Pour l'année durant laquelle l'intéressé atteint l'âge de 65 ans, les montants limites prévus aux articles 4 et 9 sont, tant pour la période comprise entre le 1^{er} janvier et le dernier jour du mois au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 65 ans que pour le restant de cette année, multipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant chacune de ces périodes tandis que les revenus visés à l'article 4, §§ 1^{er} et 2 sont ceux afférents à ces mêmes périodes.

Lorsque, pour une des périodes définies à l'alinéa 1^{er}, les revenus visés à cet alinéa dépassent de 15 % au moins les montants limites fixés en application de celui-ci, le paiement de la pension est suspendu pour cette même période.

Lorsque, pour une des périodes définies à l'alinéa 1^{er}, les revenus visés à cet alinéa dépassent de moins de 15 % les montants limites fixés en application de celui-ci, la pension est, pour cette même période, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport à ces mêmes montants limites.

Toutefois, lorsque pour la période comprise entre le 1^{er} janvier de l'année du 65^e anniversaire et le dernier jour du mois au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 65 ans, l'application des alinéas 2 et 3 a pour effet d'entraîner la suspension ou la réduction de la pension, la pension est, selon les modalités prévues au § 1^{er}, réduite de 20 % ou de 10 %.

Pour l'application des alinéas 2 et 3, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 3 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée. »

Art. 4

L'article 9 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

« Les dispositions de l'alinéa 1^{er} sont également applicables au bénéficiaire ou à son conjoint qui élève son propre enfant ou un enfant adopté, pour lequel il n'est pas en droit de percevoir des allocations familiales :

1° si l'enfant est âgé de moins de 14 ans;

2° si le bénéficiaire ou son conjoint perçoit pour l'enfant âgé de 14 ans ou plus, des allocations d'orphelins à charge de l'Office de sécurité d'outre-mer;

3° si l'enfant âgé de 14 ans ou plus, pour lequel il n'est pas satisfait à la condition mentionnée au 2°;

a) n'a pas atteint l'âge de 21 ans et est lié par un contrat d'apprentissage, visé à l'article 4 de l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs;

b) n'a pas atteint l'âge de 25 ans et suit des cours du jour dont la durée est au moins égale à celle fixée par la réglementation fixant les conditions auxquelles les allocations familiales sont accordées en faveur de l'enfant qui suit des cours;

c) minstens 66 % arbeidsongeschikt is. »

Art. 5

Artikel 14 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 14. — § 1. Voor het jaar waarin het pensioen ingaat, worden de in de artikelen 4, 7 en 9 bepaalde grensbedragen vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal gehele maanden dat de periode omvat die begrepen is tussen de ingangsdatum van het pensioen en het einde van dat jaar, en zijn de in artikelen 4, §§ 1 en 2, en 7, §§ 1 en 2 bedoelde inkomsten die welke betrekking hebben op de hiervoren omschreven periode.

Indien voor de in het eerste lid omschreven periode, de in dat lid bedoelde inkomsten de met toepassing van dat lid vastgestelde grensbedragen met ten minste 15 % overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor diezelfde periode.

Indien voor de in het eerste lid omschreven periode, de in dat lid bedoelde inkomsten de met toepassing van dat lid vastgestelde grensbedragen met minder dan 15 % overschrijden, wordt het pensioen voor diezelfde periode verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten diezelfde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het tweede en het derde lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het derde lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste 5 is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

§ 2. Voor het jaar waarin een cumulatie van meerdere in artikel 1 bedoelde pensioenen of een cumulatie van een dergelijk pensioen met één of meerdere pensioenen toegekend in een andere pensioenregeling ingaat, worden de in de artikelen 4, 7 en 9 bepaalde grensbedragen, zowel voor de periode begrepen tussen 1 januari van het jaar en de ingangsdatum van de cumulatie als voor de resterende periode van het jaar, vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden begrepen in elk van die perioden, en zijn de in artikelen 4, §§ 1 en 2, en 7, §§ 1 en 2 bedoelde inkomsten die welke betrekking hebben op diezelfde perioden.

Indien voor een van de in het eerste lid omschreven perioden, de in dat lid bedoelde inkomsten de met toepassing van dat lid vastgestelde grensbedragen met ten minste 15 % overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor diezelfde periode.

Indien voor een van de in het eerste lid omschreven perioden, de in dat lid bedoelde inkomsten de met toepassing van dat lid vastgestelde grensbedragen met minder dan 15 % overschrijden, wordt het pensioen voor diezelfde periode verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten diezelfde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het tweede en derde lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het derde lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste 5 is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

c) est atteint d'une incapacité de travail de 66 % au moins. »

Art. 5

L'article 14 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 14. — § 1^{er}. Pour l'année de prise de cours de la pension, les montants limites prévus aux articles 4, 7 et 9 sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est 12 et le numérateur est égal au nombre de mois entiers que comporte la période comprise entre la date de prise de cours de cette pension et le terme de cette année tandis que les revenus visés aux articles 4, §§ 1^{er} et 2, et 7, §§ 1^{er} et 2 sont ceux afférents à la période définie ci-avant.

Lorsque, pour la période définie à l'alinéa 1^{er}, les revenus visés à cet alinéa dépassent de 15 % au moins les montants limites fixés en application de celui-ci, le paiement de la pension est suspendu pour cette même période.

Lorsque, pour la période définie à l'alinéa 1^{er}, les revenus visés à cet alinéa dépassent de moins de 15 % les montants limites fixés en application de celui-ci, la pension est, pour cette même période, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport à ces mêmes montants limites.

Pour l'application des alinéas 2 et 3, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 3 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 2. Pour l'année de prise de cours soit d'un cumul de plusieurs pensions visées à l'article 1^{er}, soit d'un cumul d'une telle pension avec une ou plusieurs pensions accordées dans un autre régime de pension, les montants limites prévus aux articles 4, 7 et 9 sont, tant pour la période comprise entre le 1^{er} janvier de l'année et la date de prise de cours du cumul que pour le restant de l'année, multipliés par une fraction dont le dénominateur est 12 et le numérateur est égal au nombre de mois compris dans chacune de ces périodes tandis que, les revenus visés aux articles 4, §§ 1^{er} et 2, et 7, §§ 1^{er} et 2 sont ceux afférents à ces mêmes périodes.

Lorsque, pour une des périodes définies à l'alinéa 1^{er}, les revenus visés à cet alinéa dépassent de 15 % au moins les montants limites fixés en application de celui-ci, le paiement de la pension est suspendu pour cette même période.

Lorsque, pour une des périodes définies à l'alinéa 1^{er}, les revenus visés à cet alinéa dépassent de moins de 15 % les montants limites fixés en application de celui-ci, la pension est, pour cette même période, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport à ces mêmes montants limites.

Pour l'application des alinéas 2 et 3, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 3 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 3. Voor de toepassing van artikel 13 wordt, voor het jaar waarin het pensioen ingaat, geen rekening gehouden met de vervangingsinkomens die betrekking hebben op de periode vóór de ingangsdatum van het pensioen.

In afwijking van artikel 13, § 1, wordt, indien de betaling van een uitkering wegens loopbaanonderbreking of wegens vermindering van de arbeidsprestaties ingevolge het ingaan van een rustpensioen wordt stopgezet, het ingevolge zijn cumulatie met voormelde uitkering geschorste rust- of overlevingspensioen niet geschorst voor het gehele kalenderjaar maar uitsluitend voor de periode voorafgaand aan de ingangsdatum van het rustpensioen.

In afwijking van artikel 13, § 2, wordt, indien de betaling van een primaire ongeschiktheidsuitkering, een invaliditeitsuitkering of een werkloosheidsuitkering ingevolge het ingaan van een rustpensioen wordt stopgezet, het ingevolge zijn cumulatie met voormelde uitkering geschorste overlevingspensioen niet geschorst voor het gehele kalenderjaar maar uitsluitend voor de periode voorafgaand aan de ingangsdatum van het rustpensioen. ».

Art. 6

De artikelen 2 en 4 hebben uitwerking met ingang van 1 januari 1994. De artikelen 1, 3 en 5 treden in werking de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke deze wet in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

In afwijking van het tweede lid hebben de artikelen 3 en 5 uitwerking met ingang van 1 januari 1994 voor zover de betrokkene voordeel heeft bij de toepassing van deze bepalingen. Onder dezelfde voorwaarden heeft artikel 1 uitwerking voor het jaar 1993.

§ 3. Pour l'application de l'article 13, il n'est pas tenu compte pour l'année de prise de cours de la pension, des revenus de remplacement afférents à la période antérieure à la date de prise de cours de la pension.

Par dérogation à l'article 13, § 1^{er}, s'il est mis fin au paiement de l'allocation pour cause d'interruption de carrière ou de réduction des prestations en raison de la prise de cours d'une pension de retraite, la pension de retraite ou de survie suspendue en raison de son cumul avec l'allocation précitée ne l'est pas pour toute l'année civile mais uniquement pour la période antérieure à la date de prise de cours de la pension de retraite.

Par dérogation à l'article 13, § 2, s'il est mis fin au paiement de l'indemnité d'incapacité primaire ou d'invalidité ou de l'allocation de chômage en raison de la prise de cours d'une pension de retraite, la pension de survie suspendue en raison de son cumul avec l'indemnité ou l'allocation précitée ne l'est pas pour toute l'année civile mais uniquement pour la période antérieure à la date de prise de cours de la pension de retraite. ».

Art. 6

Les articles 2 et 4 produisent leurs effets le 1^{er} janvier 1994. Les articles 1^{er}, 3 et 5 entrent en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la présente loi aura été publiée au *Moniteur belge*.

Par dérogation à l'alinéa 2, les articles 3 et 5 produisent leurs effets le 1^{er} janvier 1994 pour autant que l'application de ces dispositions procure un avantage à l'intéressé. Dans les mêmes conditions, l'article 1^{er} produit ses effets pour l'année 1993.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 7 april 1995 door de Minister van Pensioenen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende bepaalde wijzigingen aan de wetgeving houdende de regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen », heeft op 8 november 1995 het volgend advies gegeven :

Onderzoek van het ontwerp*Indieningsbesluit*

Gelet op de wijziging van de Grondwet moet het indieningsbesluit als volgt luiden :

« Onze Minister bevoegd voor pensioenen is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen : ».

Bepalend gedeelte*Voorafgaande opmerking*

Het onderhavige ontwerp legt geen andere bevoegdheden ten uitover dan die welke de federale weggever op het stuk van de toekenning van pensioenen ten laste van de staatskas ontleent aan artikel 179 van de Grondwet, zodat het geen aangelegenheden als bedoeld in de artikelen 74 en 77 van de Grondwet regelt. Conform het bepaalde in artikel 83 van de Grondwet moet bovenaan het dispositief van dit ontwerp derhalve een nieuw artikel worden ingevoegd, luidende :

« Artikel 1. — Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. ».

Artikel 1 (dat artikel 2 wordt)

1. Het zou beter zijn de inleidende zin als volgt te stellen :

« Art. 2. — Artikel 43, § 1, van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen, zoals het van kracht was in 1993, na de wijziging ervan bij de wet van 30 december 1992, wordt aangevuld met de volgende leden : ».

2. Het ontworpen artikel 43, § 1, derde en vierde lid, geeft onvoldoende duidelijk de omvang aan van de straffen die worden gesteld indien de betrokkene tijdens het jaar waarin de cumulatie van verscheidene pensioenen van de openbare sector ontstaat, beroepsinkomsten geniet die hoger liggen dan de grensbedragen bepaald krachtens het tweede lid van de voornoemde paragraaf. Teneinde iedere onzekerheid ter zake weg te nemen, wordt voorgesteld in de onderzochte bepalingen de woorden « het pensioen » te vervangen door de woorden « ieder pensioen bedoeld in artikel 38 ».

3. De werkingssfeer *ratione personae* van de bepalingen die artikel 43, § 1, van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen moeten aanvullen, wordt duidelijker indien deze precisering opgeno-

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Pensions, le 7 avril 1995, d'une demande d'avis sur un projet de loi « apportant certaines modifications à la législation régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement », a donné le 8 novembre 1995 l'avis suivant :

Examen du projet*Arrêté de présentation*

Il convient d'insérer un arrêté de présentation qui, compte tenu de la révision constitutionnelle, sera rédigé comme suit :

« Notre Ministre qui a les pensions dans ses attributions est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit : ».

Dispositif*Observation préalable*

Comme il ne met pas en œuvre d'autres compétences que celles que le législateur fédéral tient de l'article 179 de la Constitution pour l'octroi de pensions à charge du trésor public, le présent projet ne règle pas des matières visées aux articles 74 et 77 de la Constitution. Afin de respecter le prescrit de l'article 83 de la Constitution, il convient dès lors d'insérer en tête du dispositif du présent projet un nouvel article rédigé comme suit :

« Article 1^{er}. — La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution. ».

Article 1^{er} (devenant l'article 2)

1. La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

« Art. 2. — L'article 43, § 1^{er}, de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires, tel qu'il était en vigueur en 1993, après sa modification par la loi du 30 décembre 1992, est complété par les alinéas suivants : ».

2. L'article 43, § 1^{er}, alinéas 3 et 4, en projet n'indique pas avec suffisamment de précision l'étendue des sanctions prévues dans l'hypothèse où, lors de l'année de naissance d'un cumul de plusieurs pensions du secteur public, l'intéressé jouit de revenus professionnels supérieurs aux montants limites fixés en vertu de l'alinéa 2 du paragraphe précité. Afin de dissiper toute incertitude à cet égard, il est proposé de remplacer dans les dispositions à l'examen les mots « la pension » par les mots « chaque pension visée à l'article 38 ».

3. Le champ d'application *ratione personae* des dispositions appelées à compléter l'article 43, § 1^{er}, de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires apparaîtrait plus clairement si, plutôt que de figurer dans le

men wordt in het ontworpen artikel, veeleer dan in de bepaling die de inwerkingtreding regelt ⁽¹⁾. Dit artikel behoort dus te worden aangevuld met een lid, luidende : « Het tweede tot het vijfde lid zijn alleen toepasselijk indien ze tot voordeel van de betrokkene strekken. ».

4. In het ontworpen artikel 43, § 1, vervange men de woorden « ... wordt de decimaal verwaarloosd » door de woorden « ... wordt met de decimaal geen rekening gehouden ». Deze opmerking geldt voor het gehele ontwerp.

Art. 3 (dat artikel 4 wordt)

1. In de Franse lezing van het ontworpen artikel 5, § 2, eerste lid, moeten *ter fine* van overeenstemming met de Nederlandse tekst de woorden « *tandis que* » vervangen worden door het voegwoord « *et* ».

Deze opmerking geldt eveneens voor het ontworpen artikel 14, § 1, eerste lid, en § 2, eerste lid.

2. In tegenstelling tot wat de woorden « voor een van de in het eerste lid omschreven perioden » op het eerste gezicht zouden doen uitschijnen, zullen de gevolgen die het ontworpen artikel 5, § 2, tweede en derde lid, verbindt aan het overschrijden van de grensbedragen berekend overeenkomstig het eerste lid van diezelfde paragraaf, alleen toepasselijk zijn op de periode tussen de laatste dag van de maand waarin de betrokkene de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt en het eind van datzelfde kalenderjaar. De bedoeling van de stellers van het ontwerp komt derhalve duidelijker tot uiting indien in de onderzochte paragraaf de volgende wijzigingen worden aangebracht :

a) het vierde lid schrappen, doch tussen het eerste en het tweede lid (dat het derde lid wordt) een lid invoegen, luidende :

« Indien voor de periode begrepen tussen 1 januari van het jaar van de 65^e verjaardag en de laatste dag van de maand waarin de betrokkene de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt, de in het eerste lid bedoelde inkomsten de met toepassing van diezelfde bepaling vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt het pensioen met 10 of met 20 % verminderd op de wijze bepaald in paragraaf 1. »;

b) in het tweede en het derde lid (die het derde en het vierde lid worden) de woorden « voor een van de in het eerste lid omschreven perioden » vervangen door de woorden « voor de tweede van de perioden omschreven in het eerste lid »;

c) dienovereenkomstig het vijfde lid aanpassen door de verwijzingen naar het tweede of het derde lid in die bepaling te vervangen door verwijzingen naar het derde of het vierde lid.

Art. 5 (dat artikel 6 wordt)

1. Omtrent het ontworpen artikel 14, § 2, tweede en derde lid, behoort een zelfde opmerking te worden gemaakt als die welke is geformuleerd bij het onderzoek van artikel 1 in verband met het ontworpen artikel 38, § 1, derde en vierde lid. In de voornoemde bepalingen moeten de woorden « het pensioen » dus telkens vervangen worden door de woorden « elk van de pensioenen bedoeld in artikel 1 ».

⁽¹⁾ Zie in artikel 6, derde lid, van het ontwerp de woorden « onder dezelfde voorwaarden », die gelet op de context waarin ze voorkomen, aan artikel 1 een ruimere strekking lijken te geven dan die welke voortvloeit uit het ontworpen artikel 43, § 1, tweede lid.

fixant vigueur ⁽¹⁾, cette précision était inscrite dans l'article en projet. Celui-ci devrait donc être complété par un alinéa rédigé comme suit : « Les alinéas 2 à 5 ne sont applicables que s'ils sont favorables à l'intéressé. ».

4. Le texte néerlandais de l'article 43, § 1^{er} en projet devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 3 (devenant l'article 4)

1. Dans le texte français de l'article 5, § 2, alinéa 1^{er}, en projet, il convient, par souci de concordance avec le texte néerlandais, de remplacer les mots « *tandis que* » par la conjonction « *et* ».

L'observation vaut également pour l'article 14, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et § 2, alinéa 1^{er}, en projet.

2. Contrairement à ce que les mots « pour une des périodes définies à l'alinéa 1^{er} » pourraient *a priori* suggérer, les conséquences que l'article 5, § 2, alinéas 2 et 3, en projet attache au dépassement des montants limites calculés conformément à l'alinéa 1^{er} du même paragraphe ne seront jamais applicables qu'à la période comprise entre le dernier jour du mois au cours duquel l'intéressé a atteint l'âge de 65 ans et le terme de cette même année civile. L'intention des auteurs du projet apparaîtrait dès lors plus clairement si les modifications suivantes étaient apportées au paragraphe examiné :

a) supprimer l'alinéa 4 tout en insérant entre les alinéas 1^{er} et 2 (devenant 3) un alinéa rédigé comme suit :

« Lorsque pour la période comprise entre le 1^{er} janvier de l'année du 65^e anniversaire et le dernier jour du mois au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 65 ans, les revenus visés à l'alinéa 1^{er} dépassent les montants limites fixés en application de la même disposition, la pension est réduite de 10 ou de 20 % selon les modalités prévues au paragraphe 1^{er}. »;

b) remplacer aux alinéas 2 et 3 (devenant 3 et 4) les mots « pour une des périodes définies » par les mots « pour la seconde des périodes définies à l'alinéa 1^{er} »;

c) adapter en conséquence l'alinéa 5 en y remplaçant les références qui y sont faites à l'alinéa 2 ou à l'alinéa 3 par des renvois aux alinéas 3 ou 4.

Art. 5 (devenant l'article 6)

1. L'article 14, § 2, alinéas 2 et 3, en projet appelle une observation semblable à celle formulée lors de l'examen de l'article 1^{er} à propos de l'article 38, § 1^{er}, alinéas 3 et 4, en projet. Dans les dispositions précitées, les mots « la pension » doivent donc à chaque fois être remplacés par les mots « chacune des pensions visées à l'article 1^{er} ».

⁽¹⁾ Voyez à l'article 6, alinéa 3, du projet, les mots « dans les mêmes conditions » qui, vu le contexte où ils sont utilisés, paraissent conférer à l'article 1^{er} une portée plus large que celle résultant de l'article 43, § 1^{er}, alinéa 2, en projet.

2. Het zou beter zijn de bepalingen van het ontworpen artikel 14, § 3, op te nemen in artikel 13 van de wet van 5 april 1994, dat specifiek handelt over de cumulatie van rust- en overlevingspensioenen met een vervangingsinkomen, veeleer dan ze te doen voorkomen in een hoofdstuk dat de voorschriften groepeerde die gemeen zijn voor alle gevallen van cumulatie.

Art. 6 (dat artikel 7 wordt)

Teneinde de toepassing van artikel 1 (dat artikel 2 wordt) in de tijd te regelen, gebruikt het artikel een formulering die nauw aanleunt bij die welke is aangewend voor de inwerkingtreding van de artikelen 3 en 5, hoewel in tegenstelling tot deze artikelen artikel 1 (dat artikel 2 wordt) van het ontwerp uitsluitend in het verleden uitwerking beoogt te hebben. Derhalve wordt voorgesteld :

a) in het tweede lid de woorden « De artikelen 1, 3 en 5 » te vervangen door de woorden « De artikelen 3 en 5 »;

b) de tweede zin van het derde lid op te nemen in een onderscheiden lid, waarbij de woorden « onder dezelfde voorwaarden », die gelet op de omtrent artikel 1 gemaakte opmerking n° 2 alle nut hebben verloren, moeten vervallen. Men schrijft dus :

« Artikel 1 heeft alleen uitwerking voor het jaar 1993. ».

Slotopmerking

De Nederlandse tekst van het ontwerp zou op een aantal punten verbeterd moeten worden. Zo schrijft men in artikel 4 (dat artikel 5 wordt) in het ontworpen artikel 9, eerste lid, 3°, a), « bedoeld in » en niet « bedoeld bij », alsook in b) « ... gelijk is aan die vastgesteld bij de regelgeving ... » in plaats van « ... gelijk is aan deze vastgesteld bij de reglementering ». Ten slotte zou in artikel 5 (het ontworpen artikel 14, § 3, tweede en derde lid, het woord « ingevolge » (tweemaal) vervangen moeten worden door respectievelijk de woorden « ten gevolge van » en « om reden van ».

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS, *staatsraden*;

J. DELPEREE,
J. van COMPERNOLLE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

J. GIELISSEN, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. ERNOTTE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer M. BAUWENS, adjunct-referendaris.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

2. Plutôt que de figurer dans un chapitre groupant des règles communes à l'ensemble des hypothèses de cumul, les dispositions énoncées à l'article 14, § 3, en projet trouveraient mieux leur place dans l'article 13 de la loi du 5 avril 1994 lequel est spécifiquement consacré au cumul de pensions de retraite et de survie avec un revenu de remplacement.

Art. 6 (devenant l'article 7)

Afin de régler l'application de l'article 1^{er} (devenant l'article 2) dans le temps, l'article utilise une formulation fort semblable à celle adoptée pour l'entrée en vigueur des articles 3 et 5 alors que, contrairement à ceux-ci, l'article 1^{er} (devenant l'article 2) du projet est uniquement destiné à régler le passé. Il est dès lors proposé :

a) de remplacer les mots « Les articles 1^{er}, 3 et 5 » figurant à l'alinéa 2 par les mots « Les articles 3 et 5 »;

b) de faire de la seconde phrase de l'alinéa 3 un alinéa distinct en y omettant les mots « Dans les mêmes conditions » qui, vu la remarque n° 2 formulée à propos de l'article 1^{er}, ont perdu toute utilité, et en la rédigeant de la manière suivante :

« L'article 1^{er} produit ses effets pour la seule année 1993. ».

Observation finale

Le texte néerlandais du projet devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise, *in fine*, du présent avis.

La chambre était composée de

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS, *conseillers d'Etat*;

J. DELPEREE,
J. van COMPERNOLLE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. P. ERNOTTE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. M. BAUWENS, référendaire adjoint.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Pensioenen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister bevoegd voor pensioenen is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers, in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 43, § 1 van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen, zoals het van kracht was in 1993, na de wijziging ervan bij de wet van 30 december 1992, wordt aangevuld met de volgende leden :

« Voor een cumulatie van meerdere pensioenen die ingaat in het jaar 1993, worden de bedragen bepaald in artikel 64, §§ 2, A en B, en 3, eerste en tweede lid van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, zowel voor de periode begrepen tussen 1 januari 1993 en de ingangsdatum van de cumulatie als voor de resterende periode van het jaar, vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden begrepen in elk van die perioden. Voor datzelfde jaar zijn de inkomsten bedoeld in artikel 64, §§ 2, A en B, en 3, eerste lid, van voormeld koninklijk besluit van 21 december 1967, die welke betrekking hebben op diezelfde perioden.

Indien voor een van de in het tweede lid omschreven perioden, de in dat lid bedoelde inkomsten de met toepassing van dat lid vastgestelde grensbedragen met ten minste 15 % overschrijden, wordt de betaling van ieder pensioen bedoeld in artikel 38 geschorst voor diezelfde periode.

Indien voor een van de in het tweede lid omschreven perioden, de in dat lid bedoelde inkomsten de met toepassing van dat lid vastgestelde grensbedra-

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Pensions et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre qui a les pensions dans ses attributions est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 43, § 1^{er} de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires, tel qu'il était en vigueur en 1993, après sa modification par la loi du 30 décembre 1992, est complété par les alinéas suivants :

« Pour un cumul de plusieurs pensions qui prend cours dans le courant de l'année 1993, les montants prévus à l'article 64, §§ 2, A et B, et 3, alinéas 1^{er} et 2 de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, sont, tant pour la période comprise entre le 1^{er} janvier 1993 et la date de prise de cours du cumul que pour le restant de l'année, multipliés par une fraction dont le dénominateur est 12 et le numérateur est égal au nombre de mois compris dans chacune de ces périodes. Pour cette même année, les revenus visés à l'article 64, §§ 2, A et B, et 3, alinéa 1^{er} de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 précité sont ceux afférents à ces mêmes périodes.

Lorsque, pour une des périodes définies à l'alinéa 2, les revenus visés à cet alinéa dépassent de 15 % au moins les montants limites fixés en application de celui-ci, le paiement de chaque pension visée à l'article 38 est suspendu pour cette même période.

Lorsque, pour une des périodes définies à l'alinéa 2, les revenus visés à cet alinéa dépassent de moins de 15 % les montants limites fixés en applica-

gen met minder dan 15 % overschrijden, wordt ieder pensioen bedoeld in artikel 38 voor diezelfde periode verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten diezelfde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het derde en het vierde lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het vierde lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste 5 is; in het tegenovergestelde geval wordt met de decimaal geen rekening gehouden.

Het tweede tot het vijfde lid zijn alleen toepasselijk indien ze tot voordeel van de betrokkene strekken. ».

Art. 3

Artikel 4, § 3, vierde lid van voormelde wet van 5 april 1994 wordt opgeheven.

Art. 4

Artikel 5, § 2, tweede lid van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Voor het jaar waarin de betrokkene de leeftijd van 65 jaar bereikt, worden de in de artikelen 4 en 9 bepaalde grensbedragen, zowel voor de periode begrepen tussen de eerste januari en de laatste dag van de maand gedurende welke de betrokkene de leeftijd van 65 jaar bereikt als voor de resterende periode van dat jaar, vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat elk van deze perioden omvat, en zijn de in artikel 4, §§ 1 en 2 bedoelde inkomsten die welke betrekking hebben op diezelfde perioden.

Indien voor de periode begrepen tussen 1 januari van het jaar van de 65^e verjaardag en de laatste dag van de maand waarin de betrokkene de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt, de in het tweede lid bedoelde inkomsten de met toepassing van diezelfde bepaling vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt het pensioen met 10 of met 20 % verminderd op de wijze bepaald in paragraaf 1.

Indien voor de tweede van de perioden omschreven in het tweede lid, de in dat lid bedoelde inkomsten de met toepassing van dat lid vastgestelde grensbedragen met ten minste 15 % overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor diezelfde periode.

Indien voor de tweede van de perioden omschreven in het tweede lid, de in dat lid bedoelde inkomsten de met toepassing van dat lid vastgestelde grensbedragen met minder dan 15 % overschrijden, wordt het pensioen voor diezelfde periode vermin-

tion de celui-ci, chaque pension visée à l'article 38 est, pour cette même période, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport à ces mêmes montants limites.

Pour l'application des alinéas 3 et 4, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 4 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

Les alinéas 2 à 5 ne sont applicables que s'ils sont favorables à l'intéressé. ».

Art. 3

L'article 4, § 3, alinéa 4 de la loi du 5 avril 1994 précitée est abrogé.

Art. 4

L'article 5, § 2, alinéa 2 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« Pour l'année durant laquelle l'intéressé atteint l'âge de 65 ans, les montants limites prévus aux articles 4 et 9 sont, tant pour la période comprise entre le 1^{er} janvier et le dernier jour du mois au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 65 ans que pour le restant de cette année, multipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant chacune de ces périodes et les revenus visés à l'article 4, §§ 1^{er} et 2 sont ceux afférents à ces mêmes périodes.

Lorsque pour la période comprise entre le 1^{er} janvier de l'année du 65^e anniversaire et le dernier jour du mois au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 65 ans, les revenus visés à l'alinéa 2 dépassent les montants limites fixés en application de la même disposition, la pension est réduite de 10 ou de 20 % selon les modalités prévues au paragraphe 1^{er}.

Lorsque, pour la seconde des périodes définies à l'alinéa 2, les revenus visés à cet alinéa dépassent de 15 % au moins les montants limites fixés en application de celui-ci, le paiement de la pension est suspendu pour cette même période.

Lorsque, pour la seconde des périodes définies à l'alinéa 2, les revenus visés à cet alinéa dépassent de moins de 15 % les montants limites fixés en application de celui-ci, la pension est, pour cette même période, réduite à concurrence du pourcentage de dépasse-

derd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten diezelfde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het vierde en het vijfde lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het vierde lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste 5 is; in het tegenovergestelde geval wordt met de decimaal geen rekening gehouden. ».

Art. 5

Artikel 9 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :

« De bepalingen van het eerste lid zijn ook toepasselijk op de gerechtigde of zijn echtgenoot die zijn eigen of geadopteerd kind opvoedt, waarvoor hij geen aanspraak kan maken op kinderbijslag, indien :

1° het kind jonger is dan 14 jaar;

2° de begunstigde of zijn echtgenoot voor het kind van 14 jaar of ouder wezenbijslag ten laste van de Dienst voor overzeese sociale zekerheid geniet;

3° het kind van 14 jaar of ouder waarvoor niet is voldaan aan de onder 2° vermelde voorwaarde, :

a) jonger is dan 21 jaar en verbonden is door een leerovereenkomst, bedoeld in artikel 4 van het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;

b) jonger is dan 25 jaar en leergangen in het dagonderwijs volgt waarvan de duur ten minste gelijk is aan die vastgesteld bij de regelgeving tot vaststelling van de voorwaarden waaronder kinderbijslag wordt verleend ten behoeve van het kind dat onderwijs volgt;

c) minstens 66 % arbeidsongeschikt is. ».

Art. 6

Artikel 14 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 14. — § 1. Voor het jaar waarin het pensioen ingaat, worden de in de artikelen 4, 7 en 9 bepaalde grensbedragen vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal gehele maanden dat de periode omvat die begrepen is tussen de ingangsdatum van het pensioen en het einde van dat jaar, en zijn de in artikelen 4, §§ 1 en 2, en 7, §§ 1 en 2 bedoelde inkomsten die welke betrekking hebben op de hiervoren omschreven periode.

Indien voor de in het eerste lid omschreven periode, de in dat lid bedoelde inkomsten de met toepassing van dat lid vastgestelde grensbedragen met ten

ment des revenus par rapport à ces mêmes montants limites.

Pour l'application des alinéas 4 et 5, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 4 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée. ».

Art. 5

L'article 9 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

« Les dispositions de l'alinéa 1^{er} sont également applicables au bénéficiaire ou à son conjoint qui élève son propre enfant ou un enfant adopté, pour lequel il n'est pas en droit de percevoir des allocations familiales :

1° si l'enfant est âgé de moins de 14 ans;

2° si le bénéficiaire ou son conjoint perçoit pour l'enfant âgé de 14 ans ou plus, des allocations d'orphelins à charge de l'Office de sécurité d'outre-mer;

3° si l'enfant âgé de 14 ans ou plus, pour lequel il n'est pas satisfait à la condition mentionnée au 2°; :

a) n'a pas atteint l'âge de 21 ans et est lié par un contrat d'apprentissage, visé à l'article 4 de l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs;

b) n'a pas atteint l'âge de 25 ans et suit des cours du jour dont la durée est au moins égale à celle fixée par la réglementation fixant les conditions auxquelles les allocations familiales sont accordées en faveur de l'enfant qui suit des cours;

c) est atteint d'une incapacité de travail de 66 % au moins. ».

Art. 6

L'article 14 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 14. — § 1^{er}. Pour l'année de prise de cours de la pension, les montants limites prévus aux articles 4, 7 et 9 sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est 12 et le numérateur est égal au nombre de mois entiers que comporte la période comprise entre la date de prise de cours de cette pension et le terme de cette année et les revenus visés aux articles 4, §§ 1^{er} et 2, et 7, §§ 1^{er} et 2 sont ceux afférents à la période définie ci-avant.

Lorsque, pour la période définie à l'alinéa 1^{er}, les revenus visés à cet alinéa dépassent de 15 % au moins les montants limites fixés en application de

minste 15 % overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor diezelfde periode.

Indien voor de in het eerste lid omschreven periode, de in dat lid bedoelde inkomsten de met toepassing van dat lid vastgestelde grensbedragen met minder dan 15 % overschrijden, wordt het pensioen voor diezelfde periode verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten diezelfde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het tweede en het derde lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het derde lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste 5 is; in het tegenovergestelde geval wordt met de decimaal geen rekening gehouden.

§ 2. Voor het jaar waarin een cumulatie van meerdere in artikel 1 bedoelde pensioenen of een cumulatie van een dergelijk pensioen met één of meerdere pensioenen toegekend in een andere pensioenregeling ingaat, worden de in de artikelen 4, 7 en 9 bepaalde grensbedragen, zowel voor de periode begrepen tussen 1 januari van het jaar en de ingangsdatum van de cumulatie als voor de resterende periode van het jaar, vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden begrepen in elk van die perioden, en zijn de in artikelen 4, §§ 1 en 2, en 7, §§ 1 en 2 bedoelde inkomsten die welke betrekking hebben op diezelfde perioden.

Indien voor een van de in het eerste lid omschreven perioden, de in dat lid bedoelde inkomsten de met toepassing van dat lid vastgestelde grensbedragen met ten minste 15 % overschrijden, wordt de betaling van elk van de pensioenen bedoeld in artikel 1 geschorst voor diezelfde periode.

Indien voor een van de in het eerste lid omschreven perioden, de in dat lid bedoelde inkomsten de met toepassing van dat lid vastgestelde grensbedragen met minder dan 15 % overschrijden, wordt elk van de pensioenen bedoeld in artikel 1 voor diezelfde periode verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten diezelfde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het tweede en derde lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het derde lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste 5 is; in het tegenovergestelde geval wordt met de decimaal geen rekening gehouden.

§ 3. Voor de toepassing van artikel 13 wordt, voor het jaar waarin het pensioen ingaat, geen rekening gehouden met de vervangingsinkomens die betrekking hebben op de periode vóór de ingangsdatum van het pensioen.

celui-ci, le paiement de la pension est suspendu pour cette même période.

Lorsque, pour la période définie à l'alinéa 1^{er}, les revenus visés à cet alinéa dépassent de moins de 15 % les montants limites fixés en application de celui-ci, la pension est, pour cette même période, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport à ces mêmes montants limites.

Pour l'application des alinéas 2 et 3, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 3 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 2. Pour l'année de prise de cours soit d'un cumul de plusieurs pensions visées à l'article 1^{er}, soit d'un cumul d'une telle pension avec une ou plusieurs pensions accordées dans un autre régime de pension, les montants limites prévus aux articles 4, 7 et 9 sont, tant pour la période comprise entre le 1^{er} janvier de l'année et la date de prise de cours du cumul que pour le restant de l'année, multipliés par une fraction dont le dénominateur est 12 et le numérateur est égal au nombre de mois compris dans chacune de ces périodes et les revenus visés aux articles 4, §§ 1^{er} et 2, et 7, §§ 1^{er} et 2 sont ceux afférents à ces mêmes périodes.

Lorsque, pour une des périodes définies à l'alinéa 1^{er}, les revenus visés à cet alinéa dépassent de 15 % au moins les montants limites fixés en application de celui-ci, le paiement de chacune des pensions visées à l'article 1^{er} est suspendu pour cette même période.

Lorsque, pour une des périodes définies à l'alinéa 1^{er}, les revenus visés à cet alinéa dépassent de moins de 15 % les montants limites fixés en application de celui-ci, chacune des pensions visées à l'article 1^{er} est, pour cette même période, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport à ces mêmes montants limites.

Pour l'application des alinéas 2 et 3, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 3 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 3. Pour l'application de l'article 13, il n'est pas tenu compte pour l'année de prise de cours de la pension, des revenus de remplacement afférents à la période antérieure à la date de prise de cours de la pension.

In afwijking van artikel 13, § 1, wordt, indien de betaling van een uitkering wegens loopbaanonderbreking of wegens vermindering van de arbeidsprestaties ten gevolge van het ingaan van een rustpensioen wordt stopgezet, het om reden van zijn cumulatie met voormelde uitkering geschorste rust- of overlevingspensioen niet geschorst voor het gehele kalenderjaar maar uitsluitend voor de periode voorafgaand aan de ingangsdatum van het rustpensioen.

In afwijking van artikel 13, § 2, wordt, indien de betaling van een primaire ongeschiktheidsuitkering, een invaliditeitsuitkering of een werkloosheidsuitkering ten gevolge van het ingaan van een rustpensioen wordt stopgezet, het om reden van zijn cumulatie met voormelde uitkering geschorste overlevingspensioen niet geschorst voor het gehele kalenderjaar maar uitsluitend voor de periode voorafgaand aan de ingangsdatum van het rustpensioen. ».

Art. 7

Artikel 2 heeft alleen uitwerking voor het jaar 1993.

De artikelen 3 en 5 hebben uitwerking met ingang van 1 januari 1994.

De artikelen 4 en 6 treden in werking de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke deze wet in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

In afwijking van het derde lid hebben de artikelen 4 en 6 uitwerking met ingang van 1 januari 1994 voor zover de betrokkene voordeel heeft bij de toepassing van deze bepalingen.

Gegeven te Brussel, 17 januari 1996.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Pensioenen,

M. COLLA

Par dérogation à l'article 13, § 1^{er}, s'il est mis fin au paiement de l'allocation pour cause d'interruption de carrière ou de réduction des prestations en raison de la prise de cours d'une pension de retraite, la pension de retraite ou de survie suspendue en raison de son cumul avec l'allocation précitée ne l'est pas pour toute l'année civile mais uniquement pour la période antérieure à la date de prise de cours de la pension de retraite.

Par dérogation à l'article 13, § 2, s'il est mis fin au paiement de l'indemnité d'incapacité primaire ou d'invalidité ou de l'allocation de chômage en raison de la prise de cours d'une pension de retraite, la pension de survie suspendue en raison de son cumul avec l'indemnité ou l'allocation précitée ne l'est pas pour toute l'année civile mais uniquement pour la période antérieure à la date de prise de cours de la pension de retraite. ».

Art. 7

L'article 2 produit ses effets pour la seule année 1993.

Les articles 3 et 5 produisent leurs effets le 1^{er} janvier 1994.

Les articles 4 et 6 entrent en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la présente loi aura été publiée au *Moniteur belge*.

Par dérogation à l'alinéa 3, les articles 4 et 6 produisent leurs effets le 1^{er} janvier 1994 pour autant que l'application de ces dispositions procure un avantage à l'intéressé.

Donné à Bruxelles, le 17 janvier 1996.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre des Pensions,

M. COLLA